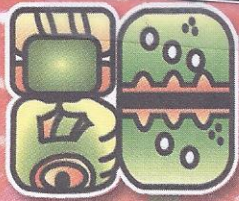
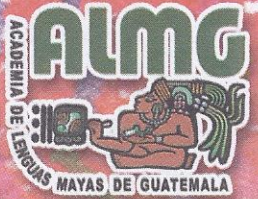


REV. KAQ-20



# KAQCHI' WUJ

Comunidad Lingüística Kaqchikel



Qatalun ri qatzij ri qana'oj chupam juk'al Kaqchi' Wuj.

RUJUK'AL KAQCHI' WUJ. 



Kab'lajuj B'aqtun  
B'elejlajuj K'atun

Kajlajuj Tun  
Oxlajuj Winäq

Julajuj Q'ij  
Oxlajuj No'j

Xel rujuk'al Kaqchi' Wuj.

*¡Kaqchikel ri qaxe'el, e Kaqchikela' ri qajotay!*





**K'AMÖL TAQ B'EY PA KAQCHIKEL CHOLCHI'**  
 Junta Directiva de la Comunidad  
 Lingüística Kaqchikel

**NAB'EY K'AMÖL B'EY:** Cecilio Tuyúc Sucuc  
**RUKA'N K'AMÖL B'EY:** Narciso Cojti Macario  
**AJTZ'IB':** Guillermo Rodríguez Guaján  
**AJPWAQ:** Pedro Iboy Chiroy  
**NAB'EY TO'ONEL:** José Mucía Batz  
**RUKA'N TO'ONEL:** Herlinda Poyón  
**ROX TO'ONEL:** Roberto Tubac

**XENIK'ON RUPAM RI KAQCHI' WUJ**  
 Ana María Chonay Chonay  
 Lu' Pedro Morejon Patzán  
 Rosalbina Sisimit Peren  
 Pablo Chex Curuchich  
 Carlos Emilio Guarcax Gonzalez

**K'amöl b'ey samaj**  
 Cecilio Tuyúc Sucúc

Kaqulew, octubre de 2007



**KAQCHIKEL CHOLCHI'**  
 Comunidad Lingüística Kaqchikel  
 6ta. Ave. 3-28 Zona 4,  
 La Joya Chimaltenango  
 Telefax: 7839-6577 y 7839-4147  
 kaqchikel@almg.org.gt  
 kaqti.jaycl01@yahoo.es

## RUCHOLAJEM

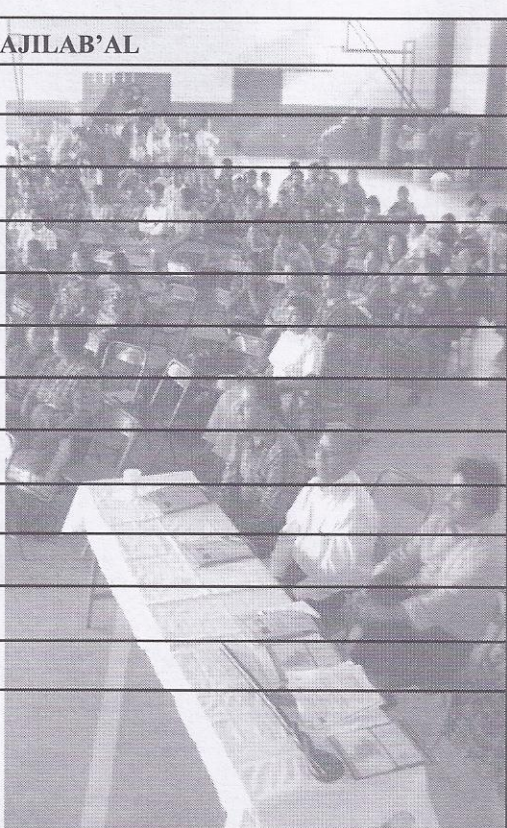
TANAJ	RUB'I' RI TZIJONEM	RAJILAB'AL
MAYA' T'IJONIK	Ri k'uxatz'ib' pa qach'ab'äl	:
	Ichinaxik t'as	:
	Ri kumatzim, rajilab'al q'ij ri Maya' amaq'	·
	Maya' ajilanik	:
MAYA' B'ANOB'ÄL	¿Öj achike röj ri kaqchikela'?	
	Ri loq'oläj ixim	
	Rub'eyal qak'aslem	·
	Xajani b'äl	:
	Ri qate' qatata'	:
	Runuk'ulem q'atb'äl tzij pa Tz'olojya'	:
	Na'oj chi rij ri maya' winäq	:
	Rejqalem ri tuj pa maya' na'oj	
RUTZIJOL	Ralaxik ri kaqchi' wuj	·

## NAB'EY TAQ TZIJ

Ri Kaqchikel Cholchi' nuya' apo chiwe Rujuk'al Kaqchi' wuj, ri rajilab'al re jun taluwuj re' yalan rejqalem pa qana'oj, ruma xtz'aqät rutz'ajik juk'al kaqchi' wuj, ruma k'a ri' rik'in ronojel qak'u'x chuqa' rik'in kikotemal nqasuj apo ri kitziy, ri kina'oj ri qawinaq ri kiya'on pe ruchuq'a' chuqa' rejqalem ri qach'ab'äl.

Pa nab'ey peraj, xtiqil rub'eyal nqatz'ib'aj ri qach'ab'äl, ke k'a chuqa' ri' ri rupam re jun wuj re' ruk'wan jujun tzijonem, jun pixa', richin ri jujun Kaqchi' Wuj ri elesan pe, re jun rub'eyal na'oj re' richin tikirel nqaya' rejqalem ri kitziy kina'oj ri qawinaq ri kiya'on pe ruchuq'a' ri qach'ab'äl, ke k'a chuqa' ri' chupam re jun Kaqchi' Wuj re' k'o pe kitziy kina'oj ri tijoxela ri yetajin nkiti'joj ki' richin nkich'ab'ej nkitz'ib'aj ri qach'ab'äl.

Re Kaqchi' Wuj re' jantape' xtitel, kichin ri qawinaq kaqchikela', ruma k'a ri' we k'o pa aq'a' k'o chi taya ruq'ij, ke k'a chuqa' taya' rutzijol chi qe achike ana'oj pa ruwi' richin ke ri' nqachojmirisaj rub'anik.





**RI K'UXATZ'IB' PA QACH'AB'ÄL**

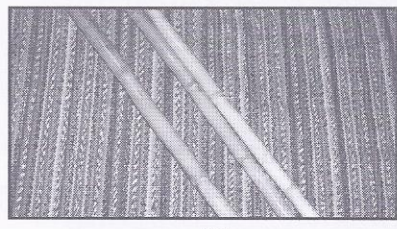
Xtz'ib'äx pa: Kaqchikel Cholchi'  
Rukajlaj Kaqchi' Wuj, ruxaq wuj.

K'atzinel nqetamaj rokisaxik ri k'uxatz'ib' pa Kaqchikel. Konojel ri ch'ab'äl chupam ri ruwach'ulew nkokisaj ri k'uxatz'ib' richin nuya' rejgalem ri kitzij. Pa Kaqchikel e k'o lajuj k'uxatz'ib', e k'o ri k'o ka'i' taq tz'uj pa kiwi' chuqa' k'o ri man kik'wan ta.

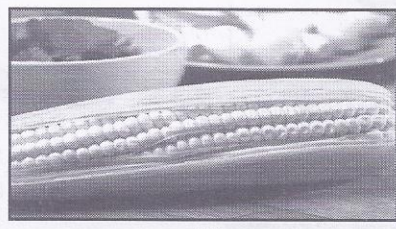
Chupam ri taq wachib'äl yeqatz'ët ri taq tzij kik'wan ri ka'i' tz'uj pa kiwi' chuqa' ri manaq.

**Samaj:**

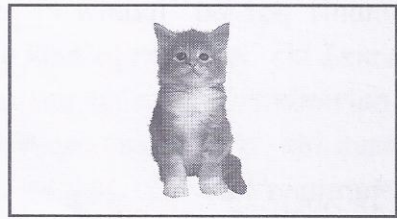
Ke'atz'ib'aj qa ox'i' chik tzij ruk'wan k'uxatz'ib' pa ruwi' ri taq juch', ke'atz'eta' ri taq wachib'äl chuqa' ri taq tzij.



Aj



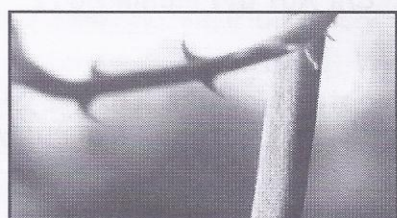
äj



numes



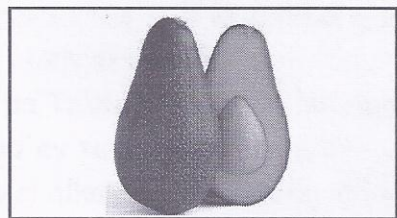
numës



k'ix



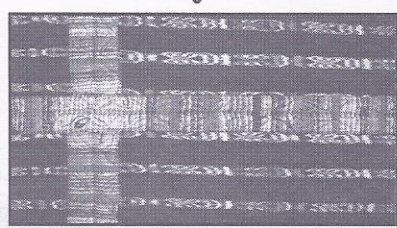
k'ix



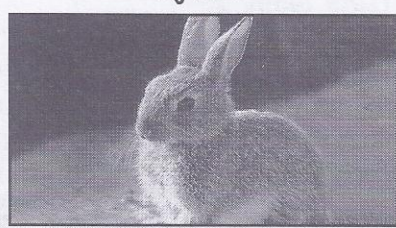
oj



öj ka'i'



uq



Umül

MAYA' T'JONIK





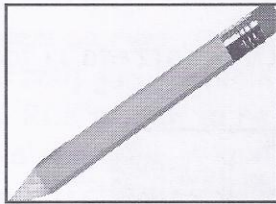
Kik'oxomal ri taq k'uxatz'ib' ri k'o ka'i' tz'uj pa kiwi' man junam ta rik'in ri k'uxatz'ib' manaq ka'i' tz'uj pa kiwi', re' rujalom jub'a' ri', we man nqatz'ib'aj ta kik'in ri ka'i' taq tz'uj re' nujäl ruq ajarik achi'el chupam ri taq wachib'äl.

Tqatz'eta' jujun taq na'oj ri akuchi k'atzinel nokisäx ri ka'i' tz'uj chuqa' akuchi manaq.

Chuqa' akuchi nsach wi kan:

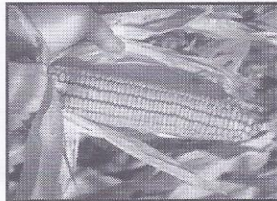
Pa ruyonil ri tzij :

toq ichinan chik :



Tz'ib'ab'äl

- q'eq ri nutz'ib'ab'al.
- Xar ri atz'ib'ab'al rat.
- Räx rutz'ib'ab'al ri ma Lu'.



Jäl

- K'o qajal re jun juna' re'.
- Rat ma Kanek xchikopir ri ajal.
- Ri kijal ri aj Chi Xot ützt richin ija'tz.

Achi'el ri taq tz'eteb'äl ri xqatz'ët qa, k'atzinel yeqatz'ët achike k'uxatz'ib' nokisäx toq ye'ichinäx, yepach'üx, chuqa' toq nok el jun chik tzij, stape' k'a ruk'wan ruxe'el.

- Pa'äl .....xpa'e', xupab'a'
- Säq.....Xsaqir, saqil, xusaqirisaj
- Q'an.....Xq'anär, q'anil, xuq'anarisaj
- Xub'an.....xb'an, xb'anatäj, xb'ano
- Xutz'ët.....xtz'et, xtz'etetäj
- Xwär.....waran, xuwartisaj, warab'äl
- Xumës.....xmes, mesoj, meseb'äl
- Nim.....xnimär, xunimirisaj, nima'q

## ICHINAN T'AS

Tz'ib'anel: Juan Diaz Gómez

Rukab'laj Kaqchi' Wuj. — ruxaq wuj.

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri rutz'ib'axik ri qach'ab'äl, ruma e k'o qach'alal ri k'ayew nub'an chi ke chi nkitzib'aj. K'o jun na'oj ri nub'ij chi nqanimirisaj ri rutz'ib'axik ri qach'ab'äl, qitzij chi jeb'äl ta chi qonojel röj kaqchikela' nqaya' ruchuqa' ri qana'oj, ruma wakami k'o xa xe' jun choltz'ib' pa qaq'a', chuqa' jeb'äl ta chi qonojel ri yojch'o pa kaqchikel ch'ab'äl, yojtikir ta nqatzib'aj chuqa' nqasik'ij.





Chuqa' qak'ulu' ri ch'aga chik tzij ri kichin ri ch'aga chik tinamit, ruma ri kaxlani' (q'eqa') ojer kan xkijäch (xkich'är) chi qawäch ruma ri' xujäl jub'a' ri qatzij. Wawe' nintz'ib'aj ri ruchojmil ri rutz'ib'axik toq nqachäp nqichinaj ri t'as, richin ri t'as ntikir rik'in ri ch'akultz'ib' ri nb'ix ruwäch tzij ja re' ri' rutz'ib'axik chuqa' ri k'uxatz'ib':

Chwäch ch'akultz'ib'

chwäch k'uxatz'ib'

nu\_

w\_

a\_

aw\_

ru\_

r\_

qa\_

q\_

i\_

iw\_

ki\_

k\_

Tqatz'eta' achike nb'anatäj toq nqichinaj rik'in ri jalajöj kiwäch t'as.

Chwäch \ ch'akultz'ib'

Chwäch / k'uxatz'ib'

Wuj

te'ej

oj

alib'atz

nuwuj

nute'

woj

wali'

awuj

ate'

awoj

awali'

ruwuj

rute'

roj

rali'

qawuj

qate'

qoj

qali'

iwuj

ite'

iwoj

iwali'

kiwuj

kite'

koj

kali'

We nqatz'ët k'a re' pa kaqchikel ri ruwäch tzij rik'in ri t'as, man achi'el ta ri kaxlan ri nujäch ri' chuqa' ri t'as toq ichinan chik k'o re' nutzäq ri rij tzij, nuya' rij tzij, k'o re' nuk'ëx ri rupam ri t'as ri kik'wan ka'i' tz'uj chupam.

Samaj:

ke'awichinaj ri kaji' t'as re':

Ya'

ulew

che'

aj

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





Chuqa' qak'ulu' ri ch'aca chik tzij ri kichin ri ch'aca chik tinamit, ruma ri kaxlani' (q'eqa') ojer kan xkijäch (xkich'är) chi qawäch ruma ri' xujäl jub'a' ri qatzij. Wawe' nintz'ib'aj ri ruchojmil ri rutz'ib'axik toq nqachäp nqichinaj ri t'as, richin ri t'as ntikir rik'in ri ch'akultz'ib' ri nb'ix ruwäch tzij ja re' ri' rutz'ib'axik chuqa' ri k'uxatz'ib':

Chwäch ch'akultz'ib'

chwäch k'uxatz'ib'

nu\_

w\_

a\_

aw\_

ru\_

r\_

qa\_

q\_

i\_

iw\_

ki\_

k\_

Tqatz'eta' achike nb'anatäj toq nqichinaj rik'in ri jalajöj kiwäch t'as.

Chwäch \ ch'akultz'ib'

Chwäch / k'uxatz'ib'

Wuj

te'ej

oj

alib'atz

nuwuj

nute'

woj

wali'

awuj

ate'

awoj

awali'

ruwuj

rute'

roj

rali'

qawuj

qate'

qoj

qali'

iwuj

ite'

iwoj

iwali'

kiwuj

kite'

koj

kali'

We nqatz'ët k'a re' pa kaqchikel ri ruwäch tzij rik'in ri t'as, man achi'el ta ri kaxlan ri nujäch ri' chuqa' ri t'as toq ichinan chik k'o re' nutzäq ri rij tzij, nuya' rij tzij, k'o re' nuk'ëx ri rupam ri t'as ri kik'wan ka'i' tz'uj chupam.

Samaj:

ke'awichinaj ri kaji' t'as re':

Ya'

ulew

che'

aj

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





**RI KUMATZIM**

**RAJILAB'AL Q'IJ RI MAYA' AMAQ'**

Pakal B'alam, Rodríguez Guaján

Rukaj Kaqchi' Wuj, ≡ chuqa' ≡ ruxaq wuj.

Ri Maya' Amaq' nīm rejqalem ruya'om ri kumätz, ruma ri' toq k'iy ruwachib'äl k'o pa taq kem (kumatzim), chi ruwäch taq läq, chi ruwäch taq wuj, chi ruwäch taq ab'äj, chi ruwäch taq k'ox tun.

Chupam ri Popol Wuj, ri Qawuj öj Kaqchikela' (Anales de los Kaqchikeles) yekinataj ri Ajaw: ri Tepew, ri Q'uw'ukumätz; chupam re rukab' b'i'aj k'o kumatz chuqa'.

Chupam ri qawuj öj Kaqchikela' tz'ib'atäl kitzij ri Q'aq'awitz Saqtekaw: Rukik'el Tixli Kumätz xok xyoq' ob'ëx richin ri winäq tz'aq. Ri ixim xtz'aqb'ëx richin ruti'ojil winäq ruma Tz'aqol B'itol, ri je' qäs e etamayom. Ri Tz'aqöl B'itöl, Alom K'ajolom, ri je' xetz'aqo winäq tz'aq yecha'; xutzin k'a winäq tz'aq oxlajuj achij, kajlajuj k'a ixöq xub'än, xk'oje' jun ruwi'.





Ja k'a chupam ri Popol Wuj tz'ib'atäl ka'i' oxi' taq na'oj b'anob'al ruximom ri' rik'in ri kumätz. Ri Ajpop Q'uw'ukumätz (rachib'il Ajpop K'otuja') nīm runawal ri ajaw Q'uw'ukumätz, wuqu' q'ij nupo ri' kumätz, wuqu' q'ij nupo ri' kot, wuqu' q'ij b'alam; kan qitzij wi nupo' ri' kumätz; wuqu' q'ij nyaloj chi nb'e chi kaj, wuqu' q'ij nyaloj chi napon pa Xib'alb'ay.

Chupam ri Cholq'ij k'o chuqa' jun b'i'aj nunawalij ri kumätz, ja ri Kan. Ruwuq q'ij ruwuq roxlaj cholaj, chupam ri Cholq'ij wuqu' Kan rub'i' ri q'ij.

Ri Cholq'ij jun rub'eyal rajilaxik q'ij, ri k'o oxlajwinaq (260 días) chupam. Chupam ri Cholq'ij yecholöl ri q'ij, yeb'iyin, yenuk'e' pa cholaj, chupam ri cholaj e k'o oxlajuj ajil, e k'o juk'al cholaj chi ronojel. Ri ajq'ija' jeb'ël ketaman nkajilaj ri q'ij, rik'in ri Cholq'ij, ja ri' kitzeqelb'em ri je' richin ri xukulem.

Chupam ri Cholq'ij jujun q'ij k'o rajilab'al (jun k'a oxlajuj) k'o chuqa' jujun kib'i' (juk'al b'i'aj). Ri kajilanik, rik'in ri kib'i' jantape' yeb'iyin, jantape' kitzeqelb'elon ki': NAB'EY RUJUWINAQ (Ja ri Imox k'o pe nab'ey):

















**Nab'ey cholaj chi oxlajtäq (nunab'eyej el ri jun):**

1°.	nab'ey npe ri	Jun	Imox,	
2°.	rukab' ja ri	Ka'i'	Iq'	
3°.	rox	Oxi'	Aq'ab'al	
4°.	rukaj	Kaji'	K'at	

MAYA' TITJONIK





5°.	Ro'	Wo'o'	Kan	
6°.	ruwaq	Waqi'	Kamey	
7°.	ruwuq	Wuqu'	Kej	
8°.	ruwaqxaq	Waqxaqi'	Q'anil	
9°.	rub' elej	B'eleje'	Toj	
10°.	rulaj	Lajuj	Tz'i'	
11°.	rujulaj	Julajuj	B'atz'	
12°.	rukab'laj	Kab'lajuj	Ey	
13°.	roxlaj	Oxlajuj	Aj	
14°.	rukajlaj	Jun	B'alam	
15°.	rolaj	Ka'i'	Tz'ikin	
16°.	ruwaqlaj	Oxi'	Ajmaq	
17°.	ruwuqlaj	Kaji'	No'j	
18°.	ruwaqxaqlaj	Wo'o'	Tijax	
19°.	rub' elejlaj	Waqi'	Kawoq	
20°.	rujuk'al	Wuqu'	Ajpu	

## MAYA' AJILANIK

Xtz'ib'an: Lu', Pedro Morejon Patzán  
 Ruwaqlaj Kaqchi' Wuj, — ruxaq wuj.

Pa ronojel ri ruwach'ulew e k'i'y chi tzob'aj winaqi' e ik'owināq pe, achi'el wawe' pa rulewal ri Ab'ya Yala, América chuqa' nb'ix chi re, e ik'owināq pe ri Maya' Amaq' ri e qati't qamama', xek'oje' pe chuqa' ri Aztecas, ri Incas, k'o akuchi' k'a e k'o na kan ri k'i'y kimam re ojer taq winaqi' re'. Ke la' juk'an chik ruwach'ulew, juk'an chik ya' ke ri' chuqa' rub'anon pe,





e ik'owināq pe ri griegos, ri egipcios ri fenicios, ri indúes, chuqa' e k'o ch'aaq' chik. Chi konojel ri je' re' xk'atzin chi ke ri ajilanik pa kik'aslem, ruma ri' k'o ri xetikir xkitz'ük jun rub'eyal rub'ixik chuqa' rutz'ib'axik ri ajilab'äl.

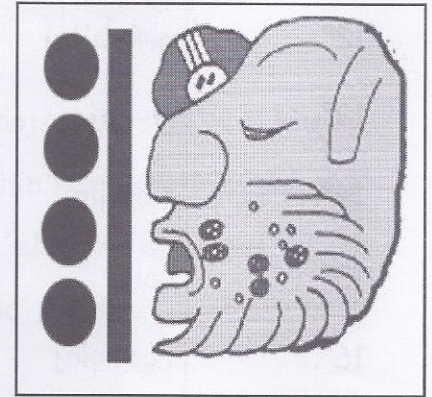
Chi konojel ri ajilanik xetz'ük man konojel ta chik k'a ye'okisäx, ruma e k'o ri man kan ta üt'z xb'an chi re, e k'o ka'i' ri kan tz'aqät xkib'än chi re, jun chi ke re' ja ri Maya' ajilanik, ri jun chik ja ri xkinük' ri Indúes, ja re' ri k'a nokisax na wakami. Ri Maya' ajilanik man xokisäx ta chik ruma toq xetuqa' ri kasteyani' (kaxlani', moso'i') wawe' man xya' ta q'ij chi ke richin xkokisaj.

Ri Maya' winaqi' pa rutz'ukik ri ajilab'äl nab'ey xkina'ojij achike rub'eyal nkib'än chi re; pa Maya' na'oj ri wināq tz'aqät rub'anik runuk'ik ri ruch'akul tz'aqon kan ruma ri Ruk'u'x Kaj Ruk'u'x Ulew.

Ja k'a re' xkojqaj ri qati't qamama' chi runuk'ik ri ajilab'äl, xkimäy chi ri wināq k'o lajuj ruwi' ruq'a', k'o lajuj ruwi' raqan, ruma ri' toq ja ri wināq xok ruxe'el re ajilanik re', wawe' xaläx pe re jun rub'eyal ajilanik re' (pa kaxlan nb'ix sistema vigesimal chi re).

Wakami konojel ri Maya' ch'ab'äl ri yech'ab'ëx wawe' chi Iximulew chuqa' ri yech'ab'ëx chi la' México, xa junam na rub'ixik ri ajilanik, k'o ri xa ti jub'a' rujalom ri'. Toq xetik'ir xkinük' ri ajilab'äl xrajowaj chik pe ri rutz'ib'axik, xrajowaj chik pe ri ch'utaq retal; ka'i' rub'eyal ri rutz'ib'axik xkitzük:

jun ja ri' taq rachib'äl rupalaj jun wināq, ri jun chik rub'eyal xa xe oxi' ch'utaq retal nokisax: ri tz'uj (.) ja ri' nuq'ajuj jun, jun ti juch' (-) nuq'ajuj wo'o', jun ti xiwak (jun ti concha) nuq'ajuj wa'ix (cero).



Rub'eyal nokisaxik re ch'utaq retal ajilanik re':  
 a) Xa xe tikirel nqatz'ib'aj kaji' ch'utaq tzuj ( · )  
 b) Xa xe tikirel nqatz'ib'aj oxi' ch'utaq juch' ( — )  
 e) Wo'o' ch'utaq tz'uj xa junam ruk'in jun ch'uti juch'.

**Retal ri Maya' Ajilanik:**

**Tz'uj:**           •   **Jun**

**Juch':**           —   **wo'o'**

**T'ot'/ija'tz:**   ☉   **wa'ix**





## ¿ÖJ ACHIKE RÖJ RI KAQCHIKELA'?

Narciso Koqti'

Nab'ey Kaqchi' Wuj. ☸ ruxaq wuj.

Richin ngetamaj öj achike røj ri Kaqchikela', k'atzinel k'a nqak'axaj achike tz'ib'atäl kan pa qawi', kitzij qati't qamama' chupam ri wuj TEKPAN ATITLAN.

Nkib'ij chi ri e nab'ey taq nan, nab'ey taq tat chi la' Tulan e petenäq wi, chi la' xe'aläx xek'ajoläx wi pe ri nab'ey qati't qamama'. Kaji' cha' molaj winäq ri xojtz'uku kan: ri Xajil, ri Q'eqak'üch, ri B'ak'ajol, ri Sib'aqijay.



“Tqaya' ruq'ij ri qatzyaqb'al.”

Ja' re' kib'i' ri xe'alan xek'ajolan pe ri nab'ey taq tetata': K'atun, Ch'uti'aj kib'i' xeb'oso pe ri B'ak'ajola'. Tzanat, Q'uuq'uchom kib'i' xeb'oso pe ri Q'eqak'uchi'. Yaki Ajaw, Ch'ajom Ajaw xeb'oso pe ri Sib'aqijayi'. Ja k'a ri öj Xajila' ka'i' nimaläj taq achi'a' xojk'ajolan, Q'aq'awitz, Saqtekaw kib'i'. Ja ri je' ri kan qitzij wi xepe pa Tulan. Ja cha k'a ri öj Xajila', ri öj ch'ipi'al xojpe pa Tulan; ja røj öj ruk'isib'al. Xek'is yan pe konojel, toq xojel cha pe røj. Man rik'in wi ri' k'a öj koköj ok xojpe. Xya' pe qejqa'n, qach'ab' qapokob', qasub'aq qach'ab'itun. Pa ruq'a' cha' ri Q'aq'awitz xya' wi pe jun ch'ami'y, b'anom rik'in kaqache'; ja ri' ri kikowib'al xkikochij pe. Nub'ij k'a ri wuj: «Xa öj kaji' chi chinamit ok xojpe pa Tulan, ri öj Kaqchikel winäq iix qak'ajoll. Ke re' nik'o kitzij ri Q'aq'awitz, Saqtekaw:» «Kaji' k'a xepe wi winäq pa Tulan: Chi Releb'al Q'ij, Chi Xib'alb'ay, Chi Ruqajib'al Q'ij, Chi Kab'awil Røj Kaqchikela' Chi Ruqajib'al Q'ij chi re ri Tulan xojpe wi'.»



“Ruwinäq ri Kaqchikel Cholchi'.”

Re jun ti retal ri kitzijon kan ri qate', qatata' qamama' ojer q'ij. Jub'a' chik aq'anij xtintzijoq jub'a' chik chiwe. Ri kejqalem ri b'i'aj: Q'aq'awitz junam rik'in Q'aq'ajuyu'. Saqtekaw junam rik'in Saqchekaw (Saqtekaj) Xeb'oso junam rik'in xek'ajolan.

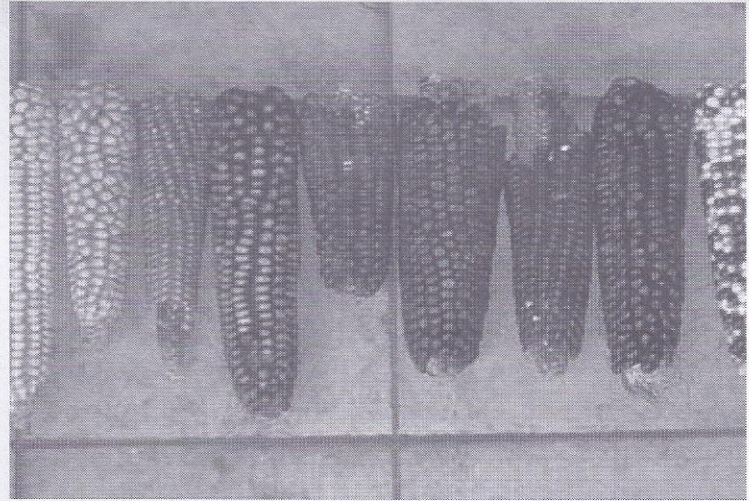
MAYA' B'ANOB'ÄL





**RI LOQ'OLÄJ IXIM**

Xtz'ib'äx pa: Kaqchikel Cholchi' Rujulaj Kaqchi' Wuj, <sup>••••</sup> ruxaq wuj.



“Ruwäch ri qajal, qaway quk'iya’.”

Nkib'ij chi ri ixim, xtik nab'ey wawe' pa Iximulew; yalan sik'itel rub'i' ri tinamit chi Nab'ajul. Nb'ix chi, chi ri' xaläx ri loq'oläj qate' ixim; wakami, k'a e k'iy na qawinaq yetikon, yalan nkikamel'aj ki' chi ruwäch, ruma ri'

nkib'än kotz'i' j toq yetikon chuqa' toq yejach'on. Toq ri ixim nkinojsaj chi rupam ri k'ujay, ri qati't qamama' ri ojer kan, chuqa' nkib'än chik jun kotz'ij richin rumatyoxinik chi re ri rajawal Ixim, chi rupam ri kotz'i' j nkamisäx el jun äk, ri rukik'el nkiräx pa ruwi' ri jäl. Pa ruk'isib'äl nkiya' q'ojom, chuqa' nb'an jun wa'in richin chuqa' rumatyoxinik chi re ri Ruk'u'x kaj, Ruk'u'x ulew.

E k'iy winaqi' nkib'ij, nkitzijoq chi ri ruxe'el ri loq'oläj ixim ja re ri Runik'ajal Ab'ya Yala, re jun tikon re' xutaluj ri' pa ronojel ri ruwach'ulew, konojel ri winaqi' wawe' pa Iximulew, nkiya' ruk'ojlem, nkiya' ruq'ij ri ixim, ruma ja re' ri öj k'asb'ayon. Ruma ri toq nb'ix chi ri kich'akul ri maya' winäq xetz'aq, xeb'it rik'in ri loq'oläj ixim, kuma ri qati't Ixpiyakok chuqa' ri Ixmukane kib'ini'an, ruma chuqa' ja re' ri qaway.

**RUB'EYAL QAK'ASLEM**

Comunidad Lingüística Kaqchikel  
Roxlaj Kaqchi' Wuj. <sup>•••</sup> ruxaq wuj.

Ke re' nkib'ij qate' qatata'  
"Man tqaq'äj qak'aslem"

Ke re' k'a chuqa' yepixab'äx ri al/k'ajol,  
kuma ri te'ej tata'aj.

Ke re' ka' xepixab'äx te'ej tata'aj, kuma  
k'a ri ati'taj mama'aj:

tqanimaj kitzij qate' qatata' k'a tib'e q'ij  
tib'e säq.



MAYA' BANOB'ÄL



**XAJANIB'ÄL:**

Nub'än chi qe chi röj nqetamaj chi ronojel k'o ruk'aslem.

- Xajan nasokaj ruwi' jun ak'wal, toq majani ka'i rujuna', ruma man jeb'ël ta xtich'o, man chanin ta xtich'o.
- : Xajan natz'ët pa rujolom jun ti ak'wal toq nwär, ruma nawelesaj runa'oj.
- : Xajan narogij rutziyaq jun ti ak'wal, ruma näj nb'e wi toq nk'iy.



**PIXAB'ANĪK:**

Re' nk'atzin richin röj nqanimaj tzij chuqa' nchojmirisäx qak'aslem.

- Xajan naqupij rixk'äq jun ti ak'wal, rik'in ch'ich', ruma man jeb'ël ta xtich'o, man chanin ta xtich'o.
- : Xajan nak'oxk'ob'ej jun ti ak'wal, ruma man ütz ta xtich'o.
- : Xajan nab'ij rub'i' jun ti ak'wal chaq'a', ruma nmajtäj.

**Q'AJĪK K'ASLEM:**

Re' nb'اناتäj toq man yojniman ta tzij.

- Xajan naya' kan ruyon jun ti ak'wal tokoq'a', ruma xa nmajtäj.
- : Man ütz ta narogij rutzam awi', ruma toq xkakäm k'o chi yatzolin pe chi ruk'amik.
- : Man ütz ta jun q'opoj nutij ya' chuchi' rixyab'äl ya' ruma nk'oje' k'iy ruk'ayewal pa ruk'aslem.

**RI K'AMB'ÄL TZIJ:**

Ri K'amb'äl Tzij: Re nb'an re' richin chi man nqab'än jun na'oj ri man ruk'amon ta chi kiwäch ch'aaq chik.

- Xajan narogij kimuxu'x ri taq ak'wala' pa b'ey ruma toq xkek'iy el xa xe' pa b'ey xkek'oje' wi.
- : Xajan najik awi' tokaq'a'; ruma man xke'atz'ët ta ri ate' atata' toq xkekäm.
- : Xajan natz'ët awi' pa lem; ruma xa ja ri itzel nutz'ët ri'.





**XAJANIB'ÄL**

Ajpu', Benedicto Calel

Rukab'laj Kaqchi' Wuj, ☸☸☸ ruxaq wuj.

Katzinel nqetamaj ri kina'oj ri qate' qatata' ri qati't qamama', we röj nqanimaj re jalajöj taq pixa' re' säq nïm qab'ey ri xtub'än ri chwa'q kab'ij apo, chi man yemestäx ri kipixa' ri qati't qamama', nqaya' apo jun ka'i' oxii' pixa' chiwäch.

Nkib'ij ri qati't qamama' chi man ütztä ta naxupuj ri q'aq' chupam ri tuj toq tajin nik'at rik'in achi' ruma xa xketzaq el ronojel ri awey.

Man ütztä ta yatel toq setäl ri ik' rik'in aq'aq' ruma chanin nsaqir ri awi'.

Man ütztä ta yatzuye' pa ruwi' ruch'akat jun ri'j winäq ruma yarijix chanin stape ma jani' k'iy ajuna'.

Toq najik awi', we k'o yetzaq man ütztä ta naporoj ruma nq'anär ri awi' pa ajolom.

Toq jun ixöq royob'en ak'wal man ütztä ta nik'o chi rij jun kolo' chuqa' k'an, ruma toq napon ruq'ij nuk'owisaj k'iy k'ayewal.

Jun achi toq nb'e chi rutikik ri awän man ütztä ta nutij oj, ruma ri jäl ye'el tur. Man tikirel ta naju' awi' chupam jun ya'l chuqa' naya' pa ajolom ri pop ruma toq yatel pa b'ey janila xkatkoqotaj ri tz'i'.

Toq at ak'wal man ütztä ta nachäp rutza'm ri tz'i' ruma toq yarijix manaq ruk'u'x ri a pwaq.

Man ütztä ta yajote' chupam ri k'ujay chaq'a' ruma janila nuxib'ij ri' ri loq'oläj jäl. We röj nqokisaj ri pixab'anik re', xtiqaya' kejqalem ri kina'obj'al ri qati't qamama', ja re' xkokisaj ri je' ruma ri' xe'ok utziläj taq winaqi', xe'ok utziläj taq aqomanela'. Röj chuqa' re' tikirel nqaq'i' ri kitzij ri qati't qamama' we röj yeqokisaj re pixa' re'.

MAYA' B'ANOB'ÄL

**RI QATE' QATATA'**

Ixtuktuk, Esperanza Tuctuc

Ruwaqlaj Kaqchi' Wuj, ☸☸☸ ruxaq wuj.

Ri qate' qatata' jun k'ulaj winaqi' ri xeya'on pe qak'aslem, ruma k'a ri röj alk'walaxela', k'o chi nqaya' kiq'ij chuqa' yeqachajij re winaqi' re'.

Ninwajo' k'a ninb'ij apo chiwe chi man keqamestaj ri qate' qatata' ri je' k'a xeya'on pe chi qe ronojel ri xk'atzin pa qak'aslem, ri qawayb'al, ri qaq'om, ri qatzyaq, ri qetamab'al. Wakami k'a öj chawon taq winaqi' chik, ruk'amon chi man yeqamestaj ta re winaqi' re'.





## NA'OJ CHI RIJ RI MAYA' WINÄQ

Tijonel: Armando Loch Mayor

Ruwuqlaj Kaqchi' Wuj, ... ruxaq wuj.

Chupam ri k'aslem öj k'o wakami, ri ak'wala', ri k'ajola' chuqa' ti ixtani', kichapon rumestaxik ri kixe'el, chuqa' e k'o k'iy ri man ketaman ta nkich'ab'ej kich'ab'äl. K'o jun q'ij pa ri ramaj richin jun tijoniik, k' o jun tijonel xuya' jun tzijonem pa ruwi' ri Maya' b'anob'äl, jun k'a q'opoj ixtän, xutzolij jun k'utunik chi re ri tijonel pa ruwi' ri tzijonem. Ri k'utunik ja re': ¿Rin ninwajo' ninwetamaj: we in maya' winäq we in kaxlan winäq?

Ri ixtän xub'ij chi rija' man maya' winäq ta, ruma ri maya' winaqi' man e k' o ta chik chwäch re ruwach'ulew, chuqa' ruma rija' man nuch'ab'ej ta chik ri maya' ch'ab'äl richin rutinamit, chuqa' nub'ij chi kaxlan runa'oj. Ronojel k' a re' elenäq pe ruma man retaman ta ruxe'el rub'anob'al chuqa' man retaman ta rub'eyal ri qak'aslemal röj ri öj maya' winaqi'.



Ruma k'a ri' k'atzinel chi ri te'ej tata'aj man kek'ix chi ruk'utik ri maya' b'anob'äl chi ke kalk'wal, richin ke ri' yek'iy chupam ri kich'ab'äl ri nch'ab'ëx pa kitinamit. Chuqa' k'atzinel chi ntzijox chi ke ri kixe'el chuqa' ri rejqalem ti maya' ch'ab'äl. Ütz chuqa' nketamaj ri ak'wala' chi jun Maya' winäq stape' k'o jun ütz rochoch k'o k'iy wachinäq rik'in, man ruma ta ronojel re' rija' xtub'ij ta chi kaxlan. Jun Maya' winäq man ruk'amon ta chi nk'ix, ütz chi rija' nuna' chi k'o rejqalem, chi junam kik'in ch'aqa chik winaqi' ri e k'o chuwäch ruwach'ulew.

Pa ruk'isb'äl ninwajo' ninb'ij chi qonojel röj maya' winaqi' ütz ta yojto'on, richin ri qach'ab'äl richin man xtikäm ta, chuqa' tiqak'iyirisaj chupam ri k'aslemal petanäq chi qawäch apo.

## REJQALEM RI TUJ PA MAYA' NA'OJ

TZ'IB'ANEL: Victor Chumil Chiroy

Ruwaqxaq Kaqchi' Wuj, .... ruxaq wuj.



Ri qati't qamama' xkisamajij jalajöj ruwäch taq etamab'alil achi'el ri b'anoj k'oxton, rusolik ri ik' ch'umil, ri ajilab'äl, ri tz'ib'anem, ri aq'om chuqa' ch'aqa chik.

Chuqa' xkikanoj jun rub'eyal richin yech'ajon ye'atin, re jun rub'eyal re' ja ri tuj. Ri tuj ja ri' k'a jun rub'eyal chi yojch'ajon röj maya' winaqi', re jun ch'ajonem re' janila nim rub'eyal ruma nk'atzin chuqa' richin aq'om. Ri tuj nukunaj (nraq'omaj) jalajöj ruwäch yab'ilal chuqa' ja re' nukunaj ruyab'il jun te'ej. Ruma k'a ri qati't qamama' tög k'o jun kiq'axomal ye'ok pa tuj, rik'in re' yek'achoj man k'atzinel ta ri kaxlan aq'om chi ke, ruma ri kaxlan aq'om



xa nuk'is ri awuchuq'a' chuqa' man nukunaj ta ri yab'ilal xa choj nk'owisaj el jub'a' ri q'axomal. Rusamaj nub'an ri tuj ja ri yatrumeq', chuqa' nrelesaj ri tyowen (q'axomal) chupam ri ach'akul. Ruma k'a ri' q'opoji' k'ajola', mani yixk'ix yixch'ajon chupam ri tuj, ruma ja la' jun nimalaj sipab'al kiya'on kan ri qati't qamama'; ruma we xa yixk'ix yixajin niwetzelay qa iwi' rix, ruma k'a ri' tiqokisaj ri sipab'al kiya'on: kan ri qati't qamama' chi qe

mani nqaxutuj chi kiwach ruma ri je' janila poqon nkina' toq röj man nqasamajij ta, toq man nqokisaj ta ri kiya'on kan chi qe.

**¿Achike rub'anik ri tuj?**

Ri tuj ja ri' jun ti ko'öl jay; chupam ri ti jay ri' k'o jun ch'at, b'anon rik'in tz'aläm, nk'atzin k'a richin yetz'uye' chuqa' yech'ajon ri winaqi', k'o ruxotal ri tuj ja ri' ri ab'äj, chupam k'a ri ruxotal ri tuj nb'ox jun q'aq' richin numeq' ri ab'äj chuqa' ri ya', toq yech'ajon ri winaqi' nokokisaj tujb'al, ri tujb'al ri' man relik ta(xa b'a achike ta) ruxaq q'ayis nokisäx, k'o na chi ruxaq noqche'y (tunay che'), ruma ri ruxaq noqch'ey ja ri' chuqa' nokisäx richin yewob'äx ri winaqi' toq nkimaj (nkichäp) jun kismaj.

**Samaj kichin ak'wala'**

Tatz'ib'aj qa achike nk'atzin wi ri tuj.

¿Achike rub'anikil ri tuj, achike k'atzinel nokisäx richin yatatin chupam?

---



---



---



---



---

Tapab'a' jun etz'ab'al tuj rik'in ronojel ri nk'atzin richin yatatin chupam (maqueta), ütztä we nakanoj jun jay akuchi' k'a k'o na jun tuj richin natz'ët, k'a ri' tab'ana' ri awichin, (ütztä nab'an rik'in che', rik'in pïm wuj chuqa' ch'aaq chik samajib'al). K'atzinel naya' kib'i' ri jujun rupam ri tuj chuqa' ronojel ri rutz'aqat.





# RALAXIK RI KAQCHI' WUJ

Chupam k'a re jun peraj re' nqaya' rutzijol chiwe ralaxik ri jun qawuj k'o pan aq'a', rub'ini'an Kaqchi' wuj. Re jun samaj re' xalax pe pa Kaqchikel Cholchi', Kuma ri qawinaq kan janila xcha' kik'u'x pa ruwi' ruyakik ruk'iyirisaxik ri qach'ab'al.

Toq xpab'ax ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil pa ri juna' 1990 ruma ri jun Taqonem Tzij 65-90, ri qawinaq xkitz'et chi k'atzinel nib'an jalajoj taq samaj, nab'ey xb'an runuk'ulem rupam ri K'ulb'il, k'a ri' xenuk' ri maya' taq ch'ab'al richin ri Iximulew, ri Kaqchikel Cholchi' xnuk'utaj pa ri juna' 1992, xenuk' ri samaj pa ruwi' ri qach'ab'al ri kan k'atzinel chi nib'an, k'a ri' pa juna' 1994 ri k'amol taq b'ey, rusamajela' chuqa' ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi' xkinuk' re jun wuj re'. Pa ri q'ij Kaqb'aljaj B'aqtun, B'elejlajuj K'atun, Jun Tun, Kaji' Winäq, Wa'ix Q'ij, Kaji' Ajpu' Oxlajuj Sotz' xalax ri qatzij ri qawuj, Kaqchi' Wuj. (19 de junio-1994), ja re' k'a ri q'ij xtalux ri nab'ey qawuj pa kiq'a' ri qawinaq, kitzij kind'o'j ri qatit' qamama'.

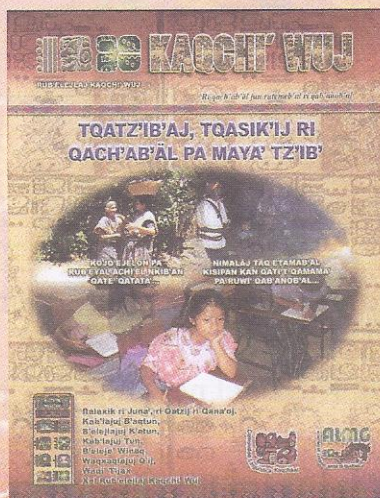
## ¿ACHIKE K'A RUMA KE RE' RUB'I'?

"KAQCHI' WUJ rub'i' re taluwuj re', ruma tz'ib'atäl pa qach'ab'al Kaqchikel ri oj Kaqchikel Winäq. Re wuj re' xa xe' ok pa qach'ab'al xtz'ib'ax wi, ruma k'atzinel chi nqetamaj nqasik'ij ruwa wuj pa qach'ab'al, richin man nkäm ta ri qatzijob'al..." Nab'ey taq tzij tz'ib'atäl kan chupam ri Nab'ey Kaqchi' Wuj.

Chupam ri nab'ey qawuj k'o k'a jalajaj taq tzijonem, k'o na'oj pa ruwi' ri Maya' Tz'ib', kitz'ib' qatit' qamama', chuqa' k'o na'oj pa ruwi' retamaxik ri qach'ab'al, na'oj pa ruwi' ralaxik ri Kaqchikel tinamit, ch'aqa chik taq na'oj, re jun taluwuj re' janila rejqalem, ruma ri' ri nab'ey wuj xel pa maya' na'oj ri tz'ib'atäl pa Kaqchikel Ch'ab'al ja ri k'o chuwäch ri Kaqchi' Wuj; k'a ri' k'a xe'el ch'aqa chik wuj, kichin ri ch'aqa chik maya' taq ch'ab'al. Re jun wuj re' okinäj chuqa' jun kisamajib'al ri ak'wala', nima'q taq winaqi' richin retamaxik ri qana'oj chuqa' ri qach'ab'al.



"Nab'ey Kaqchi' Wuj."



"Rub'elejlaj Kaqchi' Wuj."

Re jun wuj re' kichin qawinaq ri ncha' kik'u'x nkisik'ij ri qach'ab'al, ke k'a chuqa' re taluwuj re' talun chi ke ak'wala' richin ri taq tijob'al, tijoxela' chuqa' chi ke ri qawinaq kitz'ib'an kib'i' pa Kaqchikel Cholchi' ri e k'o pa rulewal ri Kajulew, re jun wuj re' talun chuqa' näj chi naqaj, ruma k'atzinel chi ri winaqi' ri man e qawinaq ta tiketamaj rub'eyal ri qab'anob'al ri qana'oj chuqa' ri qach'ab'al.

*¿Kaqchikel ri qaxe'el, e Kaqchikela' ri qajotay!*